

RU

Концепт ВОЙНА в русской и китайской языковых картинах мира

Фоменко И. Б.

Аннотация. Цель исследования – выявить семантические, лингвокультурные, ассоциативные компоненты, входящие в семантическую структуру концепта ВОЙНА в русской и китайской языковых картинах мира. Научная новизна исследования видится в том, что в данной статье впервые рассмотрены компоненты концепта ВОЙНА в русской и китайской языковых картинах мира на семантическом, культурно-семантическом и ассоциативно-семантическом уровнях в сопоставительном аспекте. В работе приводятся результаты анализа устойчивых выражений, пословиц, поговорок двух сопоставляемых языков (русского и китайского), а также реакций русских и китайских респондентов на слово-стимул «война», полученные в ходе проведения свободных ассоциативных экспериментов, на основе чего описана специфика ассоциативно-семантического восприятия концепта носителями русского и китайского языков.

EN

Concept WAR in the Russian and Chinese Linguistic Worldviews

Fomenko I. B.

Abstract. The paper aims to reveal semantic, linguo-cultural, associative components of the WAR concept in the Russian and Chinese linguistic worldviews. Scientific originality of the study lies in the fact that the author for the first time provides a comparative analysis of the WAR concept in the Russian and Chinese linguistic worldviews taking into account semantic, cultural-semantic and associative-semantic components. Relying on an analysis of linguistic material (the Russian and Chinese stable expressions, proverbs and sayings) and on free associative experiment data (the Russian and Chinese respondents' responses to the stimulus word WAR), the author identifies specificity of associative-semantic perception of the WAR concept by the Russian and Chinese native speakers.

Введение

Выбор темы исследования обусловлен тем, что изучение концептов служит одним из важнейших источников культурологической информации о мировосприятии носителей того или иного естественного языка, об их ценностных ориентирах и установках. В современном языкознании большое внимание уделялось и уделяется исследованию универсальных и национально-специфических концептов. Многие концепты изучаются в сопоставительном аспекте на языковом материале двух или трех национальных культур, что позволяет выявить особенности, сходства и различия миропонимания народов-носителей разных языков. В ряду универсальных концептов рассматриваются концепты ДОБРО и ЗЛО, БОГАТСТВО и БЕДНОСТЬ, СВОБОДА, СЧАСТЬЕ, ЛЮБОВЬ, СЕМЬЯ и другие. Они широко описаны и изучены в современной лингвистической науке. Обращаясь к рассмотрению концепта ВОЙНА, мы впервые сопоставляем «этнокультурный профиль» восприятия этого концепта носителями языка в русской и китайской языковых картинах мира и выявляем особенности его восприятия носителями языка на культурно-семантическом и ассоциативно-семантическом уровнях. Все вышеизложенное обуславливает актуальность настоящего исследования.

В работе были поставлены следующие задачи:

- описать лексикографическую интерпретацию концепта ВОЙНА в русском и китайском языках;
- выявить культурно-семантические компоненты концепта ВОЙНА на материале устойчивых выражений русского и китайского языков;
- провести ассоциативный эксперимент и описать реакции на слово-стимул «война» представителей русской и китайской культур, выявить сходства и различия в понимании сущности концепта ВОЙНА в русском и китайском мировосприятии.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод концептуального анализа; метод контекстуального анализа; метод анкетирования; сравнительно-сопоставительный метод, способствующий выявлению универсальных и национально-специфических особенностей концептов в двух языках и культурах.

Теоретической базой исследования послужили труды о проблемах когнитивной лингвистики, в частности о соотношении понятий «значение слова» и «концепт» Н. Н. Болдырева [1], работы по лингвокультурологии В. А. Масловой [10], Ю. С. Степанова [19], публикации Л. Н. Венедиктовой [2], В. В. Волкова [5], М. А. Потапчук [12], Е. В. Ракитянской [13] о концепте ВОЙНА в русском и английском языках, исследования Д. О. Рогозина [4], Х. Чайлак [21] о Великой Отечественной войне в языковой картине мира и др.

Практическая и научная значимость исследования заключается в том, что результаты работы можно использовать в педагогической деятельности для совершенствования образовательного процесса, в том числе в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам «Лингвокультурология», «Сравнительная культурология», «Фразеология», «Страноведение и лингвострановедение», «Культура России», «Практикум по межкультурной коммуникации», которые преподаются в бакалавриате и магистратуре (направление подготовки 45.03.02 и 45.04.02 – «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»), а также в лексикографической практике по составлению словаря базовых концептов.

Культурно-семантические компоненты концепта ВОЙНА в русском языке

Концепт ВОЙНА в концептосфере русской культуры имеет мифологическую основу, обусловлен особенностями представления древних славян об ужасах войны, жестокости людей в вооруженной борьбе, их гибели. Мифы славян полны историй о сражениях, однако имена славянских богов войны в древних сказаниях не встречаются. Боги, участвовавшие в битвах (Перун, Сварог, Стрибог, Рувит и др.), знают, как оградить землю от зла, владеют оружием, но войн не любят, так как война представляется страшной сферой человеческой деятельности.

Слово «война» в русском языке впервые встречается в письменных памятниках XI века со значением «вооруженная борьба двух или нескольких народов, государств» [15]. Уже в ранний исторический период это слово стало приобретать многозначность: *ходить на войну, идти на войну, ехать на войну; ходить войною, ехать войною, прийти войною; брань, идти на брань* [9; 15; 18, с. 285–286].

В современном русском языке слово «война» является полисемантическим, в толковых словарях Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова, А. П. Евгеньевой и др. представлено различное число его лексико-семантических вариантов, которые являются репрезентантами одного концепта, различными его реализациями:

война:

- 1) 'организованная вооруженная борьба между государствами или общественными классами; борьба внутри государства' [3; 11; 17; 20];
- 2) 'состояние вражды; борьба с кем-нибудь, с чем-либо; враждебные отношения с кем-нибудь, с чем-нибудь' [Там же];
- 3) 'действия, направленные на уничтожение кого-либо, чего-либо' [Там же];
- 4) 'конфликтные отношения между государствами, при которых обе стороны используют средства экономического и идеологического воздействия' [Там же];
- 5) 'непримиримое противостояние; несогласие; соперничество' [Там же];
- 6) 'ссора, перебранка' [Там же].

Центральные семантические компоненты «борьба», «вооруженный» (то есть с оружием, предназначенным для физического уничтожения противника) и «государства/народы» зафиксированы в академическом словарном толковании существительного «война»: «Вооруженная борьба между государствами, народами, племенами и т.п.» [17, с. 427].

Слово «война» в русском языке вступает в синтагматические (*народная война, кровавая война, началась война, закончилась война* и др.), парадигматические отношения, имеет следующие синонимы: *борьба, битва, военные действия, борение, брань, рать; столкновение; поход, кампания, нашествие, блокада, осада, оборона, бомбардировка, кровопролитие, междоусобица, партизанина, пугачевщина, прекращение дружественных отношений между государствами; боевые действия, ратный труд, ратоборство, вражда, рознь.*

В русской языковой картине мира концепт ВОЙНА «является культурным концептом, имеет образные, понятийные и ценностные характеристики» [2, с. 7]. «Сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и в речи позволяет выделить основное содержание концепта» [1, с. 26]. На основе анализа устойчивых выражений русского языка (поговорок, поговорок, афоризмов) мы выделили следующие культурно-семантические составляющие концепта ВОЙНА в русском языке.

Во-первых, война – это горе и зло, например: *Война не лечит, а калечит. Войны хорошей, тяжбы доброй не бывает. О войне плохо слышать, а тяжелее видеть. Война не оставит камня на камне. Война хуже чумы. Спаси Бог от войны да чужеземной стороны. Война напечат и вдов, и сирот. Война есть зло, а мир – благо. Война милости не знает, она через трупы шагает. Сына мать не затем растит, чтоб в бою он был убит. Вражда не делает добра. Войной да огнем не шутят. Легко про войну слушать, да тяжело видеть* и др. [6–8; 16; 22].

Во-вторых, в устойчивых выражениях говорится о том, что русские люди не хотят войны, но готовы встать на защиту своей Родины, если будет необходимо. Например: *Дружно за мир стоять – войне не бывать. Тучам солнца не скрыть, войне мир не победить. К добру и миру тянется мудрец, к войне и распрям тянется глупец. Кому мир не дорог, тот нам и враг. Кто развязывает войны, те презрения достойны. Кто помышляет о войне – просчитается вдвойне. Мы войны не хотим, но к войне готовы. Воевать не хотим, но земли своей не отдадим. Кто с мечом к нам придет, тот от меча и погибнет* и др. [Там же].

В-третьих, война – это кровавая борьба власть имущих, за которую простые люди расплачиваются своей жизнью: *Война питается деньгами, а увеселяется кровью. Война – кому веревка, а кому дойная коровка. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат. Война кровь любит. Война кровь пьет. Ни моря без воды, ни войны без крови* и др. [6; 8; 16; 22].

И наконец, война – это смелость, отвага бойцов и мудрость полководцев, которые все вместе приближают победу: *Война отвагу любит. На войне рать крепка воеводу. Военное дело не учить – битым быть. Чтобы успешно воевать, надо много знать. Тяжело в ученье, легко в бою. Важно не крепость взять, а войну выиграть. Кому война, а кому мать родна* и др. [Там же]. Паремиологический материал русского языка показывает, что в русском сознании война связана со злом, которое уносит жизни близких и дорогих людей, поэтому русские люди не хотят войны, но в то же время готовы встать на защиту Родины, проявив такие черты русского национального характера, как бесстрашие, смелость, для приближения победы и мирной жизни.

По данным словарей русского языка, лексема «война» в русском языке представлена множеством значений, каждое из которых коррелирует с составляющими рассматриваемого концепта. Концепт ВОЙНА имеет высокую активность в русском языке. Это объясняется историческим ходом становления и развития российского государства: российская история сложилась таким образом, что на судьбу почти каждого поколения приходилась война. Богатый военный опыт традиционно находил и продолжает находить свое отражение в литературном творчестве. Об этом свидетельствуют прецедентные тексты и имена русской культуры («Слово о полку Игореве», «Задонщина», «Война и мир» Л. Н. Толстого, «Они сражались за Родину» М. Шолохова; Александр Невский, Александр Васильевич Суворов, Алексей Маресьев, маршал Жуков и т.д.), крылатые слова и выражения: *Кто с мечом к нам придет, от меча и погибнет; Родина-мать зовет!; Все для фронта – все для победы!; Боевые спутники мои; Вставай, страна огромная!; До тебя мне дойти нелегко, а до смерти четыре шага* и многие другие. Эти слова и выражения, связанные с военными событиями в русской истории, «оживают» в памяти не только в годовщины великих сражений и побед, но и в повседневном дискурсе, рождая у россиян общие ассоциации и чувства [12, с. 49]. Концепт ВОЙНА является в русском языке объемным, полиструктурным концептом, имеет семантические, культурно-семантические и ассоциативно-семантические составляющие.

Ассоциативно-семантические компоненты концепта ВОЙНА в мировосприятии носителей русского языка

Ассоциативный эксперимент является эффективным способом доступа к языковому сознанию человека. Он помогает выявить семантику слова и языковые стереотипы, специфические черты менталитета. Одной из разновидностей ассоциативного эксперимента является свободный эксперимент, не ограничивающий испытуемых частеречной принадлежностью слова-стимула.

По данным Русского ассоциативного словаря Ю. Н. Караулова, «война воспринимается “наивным” сознанием прежде всего как оппозиция миру» [5, с. 109], как страшная, ужасная, жестокая, кровавая, несущая смерть и горе и др.

Воспроизведем начальный фрагмент на слово-стимул «война», представленный в «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова (ассоциаты с частотой 2 и выше):

«ВОЙНА: мир – 92; миров – 51; и мир – 41; смерть – 28; Отечественная – 18; страшная – 17; ужас – 14; мировая – 13; жестокая – 12; горе, народная – 9; кровь, страх – 7; атомная, гражданская, разрушительная – 6; взрыв, дым, народов, священная, справедливая, страшно, ужасная – 5; битва, была, великая, гибель, идет, кончилась, кровавая, не нужна, плохо, ядерная – 4; беда, необъявленная, огонь, прошла – 3; бедствие, зло, кошмар, немцы, слезы, холодная – 2» [14].

Исследовательская группа Ю. Н. Караулова проводила ассоциативный эксперимент в 80-90-х годах XX века. Прошло 30 лет. С целью определения ассоциативно-семантического поля концепта ВОЙНА в контексте современного восприятия мира носителями русского языка нами было проведено письменное анкетирование, в котором приняли участие 100 студентов Тихоокеанского государственного университета. На слово-стимул «война» мы получили 293 ассоциата. В основе ассоциативного эксперимента лежал метод анкетирования, в ходе которого испытуемые должны были написать ассоциаты на предлагаемое им слово-стимул. По результатам анкетирования был составлен следующий список реакций (здесь и далее при цитировании реакций респондентов сохранены оригинальные орфография и пунктуация. – И. Ф.): *смерть – 51; страх – 24; голод – 16; горе – 14; кровь – 8; боль, потеря – 8; оружие – 7; ужас, слезы – 6; плен, беда, убийство – 4; жестокость, зло, разрушение, страдание, разруха, победа, вторая мировая война, Великая Отечественная война – 3; разлука, стрельба, память, люди, храбрость, подвиги, гибель, книга Толстого «Война и мир», жизнь, ветераны, печаль, жертвы, несправедливость, взрывы, геноцид, агрессия, борьба, Украина, несчастье, отвага, танк, дети, блокада Ленинграда, власть, ядерный взрыв, тоска, воспоминание – 2; дым, насилие, темнота, хаос, вражда, война – это ни кому не надо, негативный, мороз по коже, я за мир, детская смерть, трагедия, очень плохо, паника, неожиданность, стрельба, помощь, мрак, риск, злость, мучения, победа России, скорбь, ночь, пожар, холод, изменять, охрана государства, герой, самое страшное что есть на свете, истребление, разрушенный дом, мысли о детях, чтобы не пострадали, что будет с животными, плохая среда, Германия, Россия, гибель людей, я не верю что идет война, техника, огонь, боязнь за близких, Родина, Сталинградская битва, Курская битва, дорого, кошмар, смерть невинных людей, страна, разгром, убийца, мирное разрешение, управляемая ракета, беспорядок, жестокая боль, Крымская битва, Чечня, красный цвет, взрыв, перемены – 1.*

Ассоциативный ряд, который рождает стимул «война» в сознании современных носителей языка, составляют в большинстве негативно окрашенные лексические единицы: *кровь, разрушения, смерть, раны, горе, страдания, ужас* и др.; положительно окрашенные присутствуют, но представлены в меньшинстве: *память, Родина, ветераны, Победа, отвага, храбрость, я за мир!* и др. Если 30 лет назад на слово-стимул «война» первая реакция у большинства респондентов была *мир / и мир*, возможно, под влиянием произведения из школьной программы Л. Н. Толстого «Война и мир», то у современных носителей языка первые реакции связаны с последствиями войны: *смерть, страх, голод, горе, кровь, боль, потеря, оружие, ужас, слезы, плен, беда, убийство, жестокость, зло, разрушение, страдание* и др.

Ассоциативные данные соотносятся и с материалами медиатекстов. На основе анализа заголовков российских газет мы выделили ассоциативно-семантические компоненты: *абсурд, игра, театр, болезнь, путь, страх, смерть, Covid-19, коронавирус*. Последние два компонента появились в 2020 году в связи с пандемией коронавируса в мире. Например: *Война – театр абсурда, Covid-19 – это война! Коронавирус – мировая бактериологическая война! Вирус-убийца! Мир столкнулся с биологической войной! США проигрывает в войне с вирусом! Пандемия Covid-19 станет началом третьей мировой войны!* и др.

Обобщая данные двух ассоциативных экспериментов, можно сделать вывод, что в ассоциативном сознании русских людей происходит фиксация различных характеристик войны и исторических событий (реакции – *Великая Отечественная, народная, вторая мировая, гражданская, блокада Ленинграда, Сталинградская битва, Курская битва* и др.) и присутствует эмоциональная оценочность, связанная с переживаниями последствий войны (реакции – *кровавая, не нужна, очень плохо, боль, потеря, ужас, слезы, беда, убийство, жестокость, зло, разрушение, страдание* и др.).

Семантические компоненты концепта ВОЙНА / 战争 в китайском языке

Китайский эквивалент концепта ВОЙНА состоит из двух иероглифов «战» и «争», и оба они могут употребляться отдельно друг от друга, часто используются в устойчивых выражениях с другими иероглифами. Графема «战» [zhàn] в китайском языке многозначна, кроме значения «война, сражение, битва» имеет значение «дрожать, трястись» [23; 27]. Употребляется в следующих устойчивых сочетаниях: «战战兢兢» (дрожать от страха); «胆战心惊» (мороз по коже прошел, душа в пятки ушла, то есть смертельно перепугаться, дрожать от страха); «战竦而却» (дрожать от страха, бежать после поражения); «无心恋战» (нет настроения идти на войну, безрассудная война); «舌战群儒» (словесная борьба) [24; 25; 28].

Иероглиф «争» [zhēng] обозначает действие, имеет значения: «бороться, сражаться, оспаривать, спорить» [23; 27]. Употребляется в следующих сочетаниях: «据理力争» (стремиться к разуму); «争长论短» (спорить о мелочах); «无可争辩» (двух мнений быть не может (то есть невозможно оспаривать)); «争多论少» (спорить много и мало толку); «争强好胜» (гнаться за державой); «百花齐放百家争鸣» (пусть расцветают все цветы, пусть соперничают все ученые); «争长竞短» (спорить и препираться); «面争庭论» (спорить лицом к лицу); «争论不休» (спорить непрерывно, спорить до бесконечности); «面折庭争» (спорить лицом к лицу); «你争我夺» (догонять и перегонять друг друга); «鹬蚌相争, 渔翁得利» (когда двое дерутся – третий радуется; только третьему и выгодно); «能争惯战» (уметь бороться); «苦争恶战» (ожесточённая борьба); «争权夺利» (бороться за власть с корыстной целью); «寸土必争» (бороться за каждую пядь земли); «龙争虎斗/ 龙斗虎争» (борьба драконов и тигров, жаркая схватка двух равносильных противников) [24; 25; 28].

战争 [zhàn zhēng] в китайском языке часто употребляется в следующих пословицах, поговорках и древних стихах: «谁想要和平,就必须准备战争» (если хочешь мира, должен готовиться к войне); «战争使多数人流血, 却养肥了少数人» (война откармливает немногих, большинство истекает кровью); «运筹于帷幄之中, 决胜千里之外» (план, составленный в шатре полководца, определяет победу за тысячу ли (ли – единица измерения расстояния в Китае, равная 500 метрам) от него); «不战而屈人之兵» (победить без боя); «打一场人民战争, 让来犯之敌消失在人民战争的汪洋大海之中» (веди народную войну, и пусть враги захватчиков исчезают в океане народной войны); «得道多助, 失道寡助» (тот, кто выступает за справедливость, встречает поддержку, а тот, кто идет против справедливости, утрачивает приверженцев); «攻城为下, 攻心为上» (самая удачная стратегия – получение поддержки народа, а не взятие города); «兵民是胜利之本 (毛泽东)» (война и народ – основа победы (Мао Цзэдун)); «在战略上藐视敌人, 在战术上要重视敌人» (стратегически презирай врага, тактически обращай внимание на противника); «在战争中学习战争» (учиться войне на войне); «由来征战地, 不见有人还 (唐·李白)» (мы видим поле битвы, но не видим людей (никто не вернулся)); «去时三十万, 独自还长安 (唐·王昌龄)» (три тысячи солдат отправились в поход, но они погибли в бою и не смогли вернуться в свой родной город) и др. [24-26; 28].

Таким образом, предметное значение слова «война» реализуется в китайском языке сочетанием двух иероглифов zhàn 战 + zhēng 争, именно эти две графемы образуют имя существительное, каждое по отдельности обозначают действия с общими значениями «воевать», «сражаться», «бороться» и индивидуальными значениями: для zhàn 战 – это «дрожать, трястись от страха», для zhēng 争 – это «сориться, спорить».

По материалам словарей китайского языка [23-25; 27; 28], мы выделяем следующие семантико-культурные составляющие концепта ВОЙНА.

Во-первых, война – противопоставление миру, например: «谁想要和平, 就必须准备战争» (тот, кто хочет мира, должен готовиться к войне); «从来没有和平时期, 只有战争时期和战争准备时期 (李胜华)» (Там никогда не было периода мира, только период войны и период подготовки к войне (Ли Шенхуа)); «只要有战争, 我们就不能

享受和平» (Как только будет война, мы не сможем наслаждаться миром); «我们已经为战争储备了大量的食物» (У нас есть много запасов еды на случай войны) и др. [Там же].

Во-вторых, война – это зло и жестокость, например: «由来征战地, 不见有人还 (唐·李白)» (мы видим поле битвы, но не видим людей (никто не вернулся (Дон-Ли Бай)); «皇帝动刀枪, 百姓遭了殃» (император взмахнул мечом, а люди пострадали); «战争使多数人流血, 却养肥了少数人» (война обогащает немногих, большинство истекает кровью); «去时三十万, 独自还长安 (唐·王昌龄)» (три тысячи солдат отправились в поход, но они погибли в бою и не смогли вернуться в свой родной город); «战争使她变成了寡妇» (Из-за войны она стала вдовой); «在战争中, 许多平民惨遭啥杀戮» (Во время войны многие мирные жители были хладнокровно убиты); «战争的时候, 很多人死于饥饿» (многие люди умерли от голода во время войны) и др. [Там же].

В-третьих, война – это тщательное планирование и приближение победы: «运筹于帷幄之中, 决胜千里之外» (план, составленный в шатре полководца, определяет победу за тысячу ли от него); «不战而屈人之兵» (победить солдат без боя) и др. [Там же].

В-четвертых, нередко в устойчивых выражениях говорится о захвате территории мирным путем, например: «打一场人民战争, 让来犯之敌消失在人民战争的汪洋大海之中» (веди народную войну, и пусть враги захватчиков исчезают в океане народной войны); «得道多助, 失道寡助» (тот, кто выступает за справедливость, встречает поддержку, а тот, кто идет против справедливости, утрачивает приверженцев); «攻城为下, 攻心为上» (самая удачная стратегия – получение поддержки народа, а не взятие города); «兵民是胜利之本 (毛泽东)» (война и народ – основа победы (Мао Цзэдун)) и др. [Там же].

И наконец, война – воплощение человеческой мудрости, знаний ради приближения победы, например: «在战略上藐视敌人, 在战术上要重视敌人» (стратегически презирай врага, тактически обращай внимание на противника); «知己知彼, 百战不殆» (знай противника, знай себя, и тогда в ста сражениях сто раз победишь); «运筹于帷幄之中, 决胜千里之外» (план, составленный в шатре полководца, определяет победу за тысячу ли от него); «用兵如神» (использовать солдат в войне, как богов); «集中优势兵力打歼灭战» (сосредоточение превосходящих сил для борьбы с уничтожением) и др. [Там же].

Слово «война / 战争 [zhàn zhēng]» в китайском языке упоминается во многих современных произведениях «中国近代史» -徐中约 («Современная китайская история» Сюй Чжунъюэ), «袁氏当国» -唐德刚 («Страна Юань» Тан Дегана) и др.

В древнекитайской книге Сунь Цзы, написанной во второй половине V века до н.э., «孙子兵法» («Искусство войны») о войне говорится следующее: «孙子曰:兵者, 国之大事, 死生之地, 存亡之道, 不可不察也。故经之以五事, 校之以计, 而索其情:一曰道, 二曰天, 三曰地, 四曰将, 五曰法» [29, с. 1]. / Война является главным приоритетом страны, и она связана с жизнью и смертью военных и гражданских лиц. За выживанием страны нельзя наблюдать, нужно анализировать и тщательно изучать планы противника. Необходимо предсказать вероятность победы путем анализа пяти аспектов и сравнения семи ситуаций. Первый аспект – Дао, второй – небо, третий – земля, четвертый – полководец, а пятый – закон (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Ф.). Под этими пятью аспектами Сунь Цзы подразумевал: единодушие народа и правителей (Дао), соответствие времени и месту (небо и земля), правильное руководство, характеризующееся благонадежностью и гуманностью (полководец), организованность и дисциплинированность (закон). Данные принципы должны быть реализуемы посредством анализа семи ситуаций: 1) наличия у правителя Дао, то есть нравственности, благочестия, человеколюбия; 2) наличия у полководца способностей; 3) постижения особенностей «неба и земли» (то есть изучения климата, погодных условий, рельефа местности); 4) осуществимости законов и приказов; 5) силы войска; 6) обученности командиров и солдат; 7) ясности наград и наказаний [Там же, с. 2-6]. Сунь Цзы в своей рукописи постоянно подчеркивал, что военные действия – это дорогое занятие, которое приносит убыток государству и бедствия народу, война – это зло, которого следует избегать, как только возможно. Идеальная победа – это подчинение других государств дипломатическими методами, без вступления в военные действия. «Искусство войны» («孙子兵法») Сунь Цзы, написанное в 453-403 гг. до н.э., оказало и продолжает оказывать огромное влияние на формирование и развитие китайской военной культуры и военного искусства. Таким образом, мы видим, что значение концепта – «вооруженная борьба между нациями, классами, группами» – эксплицируется в составе эквивалента «战争» [zhàn zhēng] морфемой «战» [zhàn] с омонимичным – «битва», «бой». Материал устойчивых выражений китайского языка показывает, что в китайском сознании война «战争» связана со страданиями и жестокостью, с другой стороны, выражает стремление к миру и победе китайских людей. В то же время некоторые выражения, а также древнекитайские трактаты У Цзы, Сунь Цзы др. подчеркивают такую черту китайского национального характера, как проявление мудрости, хитрости, смекалки с целью избегания военного кровопролития, захвата территории мирными способами [29; 30].

Ассоциативно-семантические составляющие концепта ВОЙНА / 战争 в мировосприятии носителей китайского языка

С целью определения ассоциативно-семантического поля концепта ВОЙНА / 战争 в китайской языковой картине мира мы также провели свободный письменный эксперимент в конце февраля 2020 года среди китайских студентов, обучающихся в университетах Китая. В эксперименте приняли участие 100 человек. На слово-стимул «война» мы получили 189 ассоциатов. Реакции приведены нами в порядке убывания.

Война / 战争 – [战争与和平] война и мир – 25; [第二次世界大战] Вторая мировая война – 15; [死亡] смерть – 13; [卫国战争] отечественная война – 12; [和平] мир – 10; [世界大战] мировая война – 9; [流血] проливать кровь – 8;

[第一次世界大战] Первая мировая война – 6; [抗日战争] война сопротивления японским захватчикам, [牺牲] жертва, [武器] вооружение, [灾难] бедствие – 5; [伤亡] раненые и убитые, [军人] военные – 4; [人民] народ, [军队] армия, [托尔斯泰] Толстой Л. Н., [悲惨] ужас, [苦难] страдания, [痛苦] горе, [冷战] холодная война – 3; [硝烟] пороховой дым, [士兵] солдат, [孤儿] сирота, [南京大屠杀] Нанкинская резня, [世界] мир, [动荡] потрясение, [无畏的战士] бесстрашный воин, [流离失所] мыкаться по свету и не знать, где голову преклонить, [贸易战] торговая война, [政治] политика, [使命] миссия, [战乱] военный мятеж, [争斗] борьба, [惊恐] испуганный – 2 и др.

В целом война у китайских студентов вызывает ассоциации, связанные:

1) с военными событиями в мире XIX–XXI вв. (реакции – *Вторая мировая война, отечественная война, Первая мировая война, война сопротивления японским захватчикам, Наполеон, китайско-японская война 1894 года, Нанкинская резня 1937 года* и др.). Нанкинская резня была организованной, спланированной и преднамеренной кровавой расправой с местным населением с поджогами, грабежами и другими злодеяниями, совершенными японскими захватчиками в городе Нанкин и близлежащих районах 13 декабря 1937 года. Число жертв в Нанкинской резне превысило 300000 человек;

2) с последствиями войны (реакции – [死亡] смерть; [流血] проливать кровь; [牺牲] жертва; [灾难] бедствие; [伤亡] раненые и убитые; [悲惨] ужас; [苦难] страдания; [痛苦] горе; [孤儿] сирота и др.);

3) с прецедентными именами, текстами (известными произведениями, героями этих произведений или фильмов, историческими деятелями): *Война и мир; Анна Каренина; Тихий Дон; Цинь Шихуан* (Цинь Шихуан – император Династии Цинь (259 г. до н.э. – 210 г. до н.э.)); *Цзэн Гофань* (Цзэн Гофань (26 ноября 1811 г. – 12 марта 1872 г.) – политик, стратег, философ, писатель, каллиграф, основатель и командующий армией Сян в поздней династии Цин, оказал глубокое влияние на политические, военные, культурные и экономические аспекты династии Цин); *Цао Цао* (Цао Цао (155–200 гг., основатель династии Вэй; нариц. хитрый, лукавый человек) – выдающийся государственный деятель, стратег, писатель и каллиграф поздней Восточной династии Хань); *Лю Бан* (Лю Бан (256/247 г. до н.э. – 195 г. до н.э., один из лидеров китайского крестьянского восстания, основатель династии Хань); *Сян Юй* (Сян Юй (232 г. до н.э. – 202 г. до н.э.) – лидер восставшей армии и выдающийся военный стратег в конце династии Цинь); *Хань Синь* (Хань Синь (около 231 г. до н.э. – 196 г. до н.э.) был одним из четырех мудрецов, основателей, стратегов и солдат династии Западная Хань. В Китае есть поговорка: «Хань Синь ведет солдат, чем больше, тем лучше», сейчас это выражение означает «чем кого или чего-нибудь больше, тем лучше»); *операция «Красное море»* – название китайского фильма; *«Кровавый хребет»* – название американского фильма;

4) с положительными качествами человека: *герой, жертвующий собой бескорыстно (ради торжества справедливости); сила воли; преданность* и др.;

5) с негативным отношением к действиям некоторых людей: *ненавидеть; расовая дискриминация; нацисты; террорист; Бен Ладен; брать в плен; примкнуть к врагам и изменить родине; шпион;*

6) с международной деятельностью: *политика; торговая война, Сирия; Средний Восток; гегемония; политика диктата; сложить оружие, жить в мире.*

Заключение

Русская и китайская культуры и языковые картины мира очень сложны по своей структуре. В них сочетаются большая традиционная составляющая и стремление идти в ногу со временем. В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт ВОЙНА в русском языке представлен одним словом, в то время как в китайском языке – сочетанием двух иероглифов «战争» [zhàn zhēng], которые вместе образуют имя существительное с семантическими компонентами «вооруженная борьба между нациями, классами, группами», «битва, бой».

2. В русской и китайской языковых картинах мира концепт ВОЙНА является культурно значимым концептом, имеет схожие культурно-семантические компоненты (такие как *горе, зло, жестокость, кровь, разрушения, смерть, бедствие, слезы, раны, страдания, ужас* и др.). В языковом сознании представителей двух культур война связывается со злом, которое уносит жизни близких и дорогих людей. И русские, и китайцы на первое место по значимости в своей жизни ставят благополучие своей семьи и здоровье близких. В то же время в русской и китайской языковых картинах мира присутствуют особые культурно-семантические компоненты: если русские люди готовы, не жалея своей жизни, встать на защиту своей семьи и Родины, проявив такую черту национального характера, как *бесстрашие, смелость для скорейшего приближения победы и мирной жизни*, то китайцы предпочтут *захват территории мирными способами*, до последнего момента избегая военного конфликта или стараясь выйти из него с меньшими потерями, предварительно предпочтут изучить силы врага и найти помощников среди мирного населения. *Идеальная победа для китайцев – это подчинение других государств дипломатическими методами, без вступления в военные действия.*

3. Ассоциативный ряд, который рождает стимул «война» в сознании современных русских и китайских носителей языка, составляют в большинстве негативно окрашенные лексические единицы (*кровь; разрушения; смерть; раны; горе; страдания; ужас; голод; боль; оружие; убийство; жестокость; зло* и др.), связанные с военными событиями в мире и своей стране (для русских – это события Великой Отечественной войны (реакции – *блокада Ленинграда, Сталинградская битва, Курская битва* и др.), для китайцев – *война сопротивления японским захватчикам, кровавые события в Нанкине*), также присутствует эмоциональная оценочность,

связанная с переживаниями последствий войны (реакции – *кровавая, не нужна, очень плохо, боль, потеря, ужас, слезы, беда, убийство, жестокость, зло, разрушение, страдание* и др.). В ассоциативном сознании китайских людей, в отличие от русских, преобладают реакции прецедентных имен и исторических деятелей (реакции – *Цинь Шихуан; Цзэн Гофань; Цао Цао; Лю Бан* и др.).

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении национально специфических компонентов, входящих в семантическую структуру концепта ВОЙНА, в русской и китайской языковых картинах мира.

Список источников

1. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. ст. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. С. 25-36.
2. Венедиктова Л. Н. Введение диссертации (часть автореферата) [Электронный ресурс] // Венедиктова Л. Н. Концепт ВОЙНА в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков). Тюмень, 2004. URL: <https://www.dissercat.com/content/kontsept-voina-v-yazykovo-kartine-mira-sopostavitelnoe-issledovanie-na-materiale-angliiskog> (дата обращения: 04.02.2021).
3. Война [Электронный ресурс] // Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=война&all=x> (дата обращения: 25.10.2020).
4. Война и мир в терминах и определениях / под общ. ред. Д. О. Рогозина. М.: ПоРог, 2004. 623 с.
5. Волков В. В. Лингвокультурный концепт «война»: семантическое ядро, аспекты герменевтического исследования // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 1. С. 103-113.
6. Даль В. И. Пословицы русского народа. СПб.: Диамант, 1997. 597 с.
7. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз., 1989. Т. 1. 699 с.
8. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1991. 534 с.
9. Климова М. В. Большой этимологический словарь русского языка. М.: Дом славянской книги, 2018. 960 с.
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: А ТЕМП, 2013. 874 с.
12. Потапчук М. А. Концепт ВОЙНА в русском языке и культуре // Челябинский гуманитарий. 2011. № 4 (17). С. 48-52.
13. Ракитянская Е. В. Соотношение концептов ВОЙНА и МИР в реализации дискурсивной технологии войны // Молодая наука: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 15 ноября 2016 г.). М.: Инфинити, 2016. С. 19-26.
14. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]: в 2-х т. М., 2002. Т. 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 20.05.2020).
15. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.): в 10-ти т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. Р. И. Аванесов. М.: Рус. яз., 1988. Т. 1. 526 с.
16. Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Е. С. Островская. М.: РИПОЛ классик, 2002. 464 с.
17. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. Изд-е 3-е, стер. М.: Рус. яз., 1985. Т. 1. А - Й. 696 с.
18. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. URL: <http://oldrusdict.ru/> (дата обращения: 20.03.2020).
19. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академ. проект, 2004. 982 с.
20. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Астрель, 2000. Т. 1. 848 с.
21. Чайлак Х. Великая Отечественная война в языковой картине мира (на примере концепта ВОЙНА) // Велес. 2015. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. 1. С. 112-116.
22. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / авт.-сост. В. Серов. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
23. 罗竹风. «汉语大词典» 16 开. 上海: 汉语大词典出版社, 1990. 1156 页 (Большой словарь китайского языка: в 16-ти т. / под ред. Ло Чжунфэна. Шанхай: Китайские словари, 1990. 1156 с.).
24. 格言网 (Китайские афоризмы) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.geyanw.com/> (дата обращения: 20.03.2020).
25. 谚语俗语网 (Китайские пословицы и поговорки) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sheup.net/> (дата обращения: 20.03.2020).
26. 古诗文网 (Сборник древних китайских стихов) [Электронный ресурс]. URL: https://so.gushiwen.org/mingju/juv_800607541d25.aspx (дата обращения: 20.03.2020).
27. 吕叔湘, 丁声树. «现代汉语词典» 第七版 北京: 商务印书馆, 2016. 1308 页 (Словарь современного китайского языка / под ред. Лю Шусяна, Дин Шэншу. Пекин, 2016. 1308 с.).
28. 在线成语字典 (Словарь китайских фразеологизмов) [Электронный ресурс]. URL: <http://cy.5156edu.com/serach.php> (дата обращения: 20.03.2020).
29. 孙武. «孙子兵法». 江西: 江西人民出版社, 2016. 7 页 (Сунь Цзы. Искусство войны. Цзянси, 2016. 7 с.).
30. 吴起. «吴子兵法». 北京: 北京人民出版社, 2013. 6 页 (У Цзы. Искусство войны. Пекин, 2013. 6 с.).

Информация об авторах | Author information



Фоменко Ирина Борисовна¹, к. филол. н.

¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



Fomenko Irina Borisovna¹, PhD

¹ Pacific National University, Khabarovsk

¹ iriter@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.02.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): концепт ВОЙНА; семантика; ассоциативный эксперимент; языковая картина мира; concept WAR; semantics; associative experiment; linguistic worldview.